


REMEMBER


SCHUMANN'S ECK


HELL AT SCHUMANN'S ECK

The sufferings of the civilians
Les souffrances de la population civile
Das Leid der Zivilbevölkerung



 Many civilians fled the battle fields to the south of the country taking along as much as possible of their property.

 Beaucoup de personnes civiles s'enfuyaient des champs de bataille vers le sud du pays emportant le plus possible de leurs possessions.

 Viele Zivilisten flohen aus den Kampfgebieten und brachten sich mit ihren Habseligkeiten im Süden des Landes in Sicherheit.



Older people lost their possessions they had worked for their entire life in a few hours. Often they couldn't manage their lives anymore and fell into deep depressions.

Les habitants plus âgés perdirent leurs possessions pour lesquelles ils avaient travaillé toute leur vie en quelques heures. Souvent ils ne pouvaient plus gérer leur vie et tombèrent dans une profonde dépression.

Ältere Menschen verloren ihr Hab und Gut, für das sie ihr Leben lang gearbeitet hatten, in ein paar Stunden. Sie fanden sich oft nicht mehr zurecht und fielen in eine tiefe Depression.



The civilians coming from the north of the country were transported by buses or US trucks to Luxembourg-City where they were accommodated with families or in public buildings.

Les réfugiés venant de l'Oesling furent transportés à partir de Mersch au moyen de bus et de camions US à Luxembourg-Ville où ils étaient logés chez des familles ou dans des bâtiments publics.

Die Flüchtlinge aus dem Ösling wurden ab Mersch mit Bussen oder US-Lastwagen nach Luxemburg-Stadt gebracht, wo sie bei Familien oder in öffentlichen Gebäuden beherbergt wurden.



Refugees' misery – Misère
des réfugiés – Flüchtlingselend



Civilians seeking shelter in the cellars of a brewery

Des civilistes se réfugiant dans les caves d'une brasserie

Zivilisten, die in den Kellern einer Brauerei Schutz suchen

Many villagers had stayed in the cellars of their houses for weeks and lived of preserved food, cans, apples and potatoes. They had been exposed to artillery fire and feared for their lives up to the liberation.



Beaucoup de villageois restaient dans les caves de leurs maisons pendant des semaines et vivaient de conserves, de pommes et de pommes de terre. Ils étaient exposés au feu d'artillerie et craignaient pour leur vie jusqu'à la libération.

Viele Dorfbewohner blieben während Wochen in den Hauskellern und ernährten sich von Eingemachtem, Äpfeln und Kartoffeln. Sie waren dem Artilleriebeschuss ausgesetzt und bangten bis zur Befreiung um ihr Leben.



To prevent epidemics, dead cattle had to be removed as quickly as possible. - Many farmers had lost their livestock and horses.

Pour éviter des épidémies, il fallait enlever les animaux morts le plus vite possible. - Beaucoup de fermiers avaient perdu tout leur bétail et leurs chevaux.

Um den Ausbruch von Seuchen zu verhindern, mussten die verendeten Tiere weggeschafft werden. - Viele Bauern hatten ihren ganzen Viehbestand und ihre Pferde verloren.

Wiltz:

the "battered" street „Scheergaass“
 la rue « Scheergaass » en ruines
 die verwüstete „Scheergaass“



Ruins of "Café Schumann" at the "Schumann" crossroads

Le „Café Schumann“ au carrefour „Schumann“, en ruines

Das Gasthaus „Schumann“, an der Straßenkreuzung „Schumann“, in Ruinen

The ruins of the Melchior House served as a model for the "National Liberation Memorial"

Les ruines de la Maison Melchior servaient de modèle pour le « National Liberation Memorial »

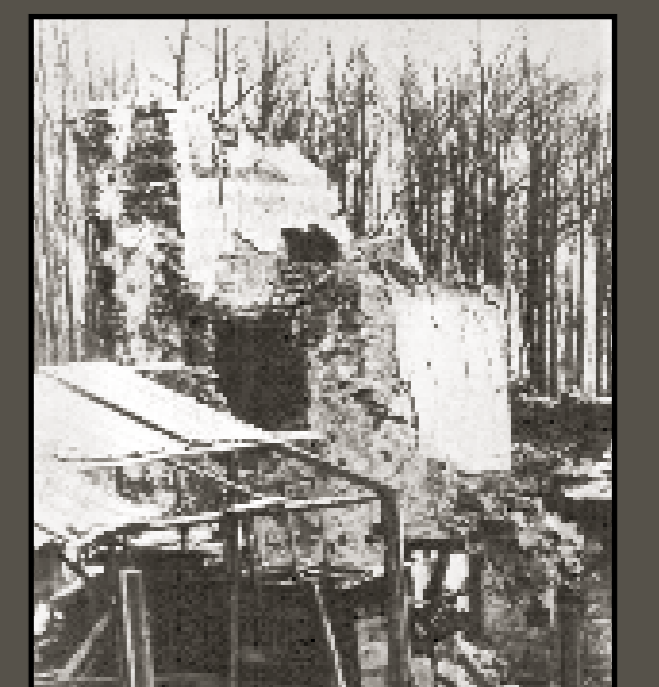
Die Ruinen des Hauses Melchior dienten als Vorlage zum "National Liberation Memorial"





Ruins of the Melchior House


Ruines de la Maison Melchior

Ruinen des Hauses Melchior



 We shall not forget our Belgian friends and neighbors who hosted not only many refugees, but who, at the risk of their lives, hid hundreds of Luxembourg deserters who refused to join the German Army, during the Nazi occupation. Their solidarity and their engagement proved of their courage and their friendship. We owe them a great THANK YOU. We express our gratitude to all Luxembourgers who, during the war, have hidden one or more deserters, have resisted to the oppressors or have hosted some refugees.

 Nous ne voulons pas oublier nos amis et voisins belges qui accueillirent non seulement beaucoup de réfugiés, mais qui, au péril de leur vie, cachèrent des centaines de réfractaires luxembourgeois pendant le temps de l'occupation nazie. Leur solidarité et leur engagement ont fait preuve de leur courage et de leur amitié. Nous leur devons un très grand MERCI. Nous exprimons notre gratitude à tous les Luxembourgeois qui, pendant la guerre, ont caché des réfractaires, se sont activement opposés aux occupants ou ont accueilli des réfugiés.

 Wir vergessen unsere belgischen Freunde und Nachbarn nicht, die nicht nur viele Flüchtlinge aufnahmen, aber die Hunderte Luxemburger Fahnenflüchtige, die nicht in der Wehrmacht dienen wollten, während der Nazi-Besetzung unter Lebensgefahr versteckten. Ihre Solidarität und ihr Einsatz sind Zeugen ihres Mutes und ihrer Freundschaft. Wir schulden ihnen unseren aufrichtigen DANK. Allen Luxemburgern, die während des Krieges Fahnenflüchtige versteckt haben, aktiven Widerstand gegen die Besatzungsmacht geleistet haben oder die Flüchtlinge aufgenommen haben, drücken wir unsere Dankbarkeit aus.

Photos of the 4 panels – Photos des 4 panneaux – Fotos der 4 Tafeln:
 Archives du Musée National d'Histoire Militaire de Diekirch



You can get further information and pictures by mobile phone. Simply start the QR-code-reader of your mobile device to decode the symbol at the left. For free readers please visit <http://kaywa.com> or <http://www.i-nigma.mobi>
 Grâce à votre portable, vous pouvez accéder à des informations et à des images supplémentaires. Activez le QR-code-reader de votre portable et décoder le symbole à gauche. Pour les lecteurs gratuits, visitez le site <http://kaywa.com> ou bien <http://www.i-nigma.mobi>
 Weitere Informationen und Bilder können Sie mit Ihrem Handy abrufen. Einfach den QR-Code-Reader Ihres Handys starten und das Symbol links einlesen. Kostenfreier Reader gibt es unter <http://reader.kaywa.com> und <http://www.i-nigma.mobi>



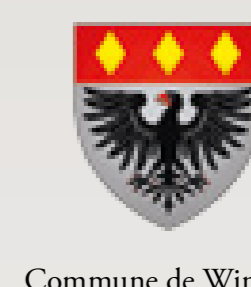
National Liberation Memorial asbl



Commune de Wiltz



Commune du Lac de la Haute-Sûre



Commune de Winseler



Centre de Services norTIC